

## TEXTOS

**Tomás Luis de Victoria (c. 1548-1611)**

***Nigra sum sed formosa***

Nigra sum sed formosa, filia Ierusalem: ideo dilexit me rex, et introduxit me in cubiculum suum, et dixit mihi:

surge amica mea, et veni. Iam hiens transiit, imber abiit et recessit. Flores apparuerunt in terra nostra. Tempus putationis advenit.

***Trahe me post te***

Trahe me post te, et curremus in odorem unguentorum tuorum. Alleuia.

***Alma redemptoris mater***

Alma Redemptoris Mater, quæ pervia cæli porta manes, et stella maris, succurre cadente surgere qui curat populo.

Tu quæ genuisti, natura mirante, tuum sanctum Genitorem: Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore sumens illud Ave, peccatorum miserere.

**Alfredo Aracil (1954)**

***Trahe me post te***

Trahe me post te, Virgo Maria, Curremus in odorem unguentorum tuorum.

Quam pulchra es, et quam decora, carissima in delitiis.

Statura tua assimilata est palmæ, et ubera tua a botris, dixi:

ascendam in palmam, et apprehendam fructum eius; Et erunt ubera tua sicut botri vineæ, et odor oris tui, sicut odor malorum.

**Arvo Pärt (1935)**

***Magnificat***

Magnificat anima mea Dominum, et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo; quia respexit humilitatem ancillæ suæ, ecce enim ex hoc

**Tomás Luis de Victoria (c. 1548-1611)**

***Nigra sum sed Formosa***

Soy negra, pero hermosa, hija de Jerusalén: por eso me ha amado el rey y me ha llevado a su lecho y me dijo:

“Levántate, amiga mía, y ven. Ya pasó el invierno, la tormenta se alejó completamente, han aparecido las flores en nuestra tierra; llegó el tiempo de la poda”.

***Trahe me post te***

Llévame en pos de ti, Virgen María. ¡Corramos hacia el olor de tus perfumes! Aleluya.

***Alma redemptoris mater***

Madre Santa del Redentor, que eres la puerta abierta al cielo y la estrella del mar, socorre al pueblo que cae e intenta levantarse.

Tú que engendraste con admiración de la naturaleza a tu santo Creador, siendo virgen antes y después, cuando de boca de Gabriel escuchaste aquel "Ave", apiádate de los pecadores.

**Alfredo Aracil (1954)**

***Trahe me post te***

Llévame en pos de ti, Virgen María. ¡Corramos hacia el olor de tus perfumes! ¡Qué bella eres, y qué hermosa! La más preciada entre las delicias. Tu altura es como la de la palmera y tus pechos como sus racimos.

He dicho: “Subiré a la palmera y tomaré su fruto, y tus pechos serán como los racimos de uva, y el perfume de tu aliento como el olor de las manzanas”.

**Arvo Pärt (1935)**

***Magnificat***

Mi alma engrandece al Señor, y mi espíritu se exalta en Dios, mi salvador, que se dignó dirigir su mirada hacia la humildad de su sierva, desde ahora me proclamarán

beatam me dicent omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna, qui potens est et  
sanctum nomen eius, et misericordia eius a  
progenie in progenies timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo, dispersit  
superbos mente cordis sui, deposuit potentes  
de sede et exaltavit humiles,  
esurientes implevit bonis, et divites dimisit  
inanes.  
Suscepit Israel, puerum suum, recordatus  
misericordiæ suæ sicut locutus est ad patres  
nostros, Abraham et semini eius in sæcula.  
Magnificat anima mea Dominum.

### **Agustí Charles (1960)**

#### ***O vos omnes***

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite,  
et videte: si est dolor similis sicut dolor meus.  
Attendite universi populi, et videte dolorem  
meum.  
Si est dolor similis sicut dolor meus.

### **Tomás Luis de Victoria**

#### ***Vere languores***

Vere languores nostros ipse tulit,  
et dolores nostros ipse portavit.  
Cuius livore sanati sumus.  
Dulce lignum, dulces clavos,  
dulcia ferens pondera,  
quae sola fuiste digna sustinere  
Regem caelorum et Dominum.

#### ***Cum beatus Ignatius***

Cum beatus Ignatius damnatus esset ad  
bestias, et ardore patiendi rugientes,  
audirent leones, ait: fFrumentum Christi sum,  
dentibus bestiarum immolar,  
ut panis mundus inveniar.  
Ignis, crux, bestiæ confractio ossium,  
membrorum et totius corporis contritio  
et tota tormenta diaboli in me veniant:  
tantum ut Christo fruatur.

bendita todas las generaciones.  
Pues grandes cosas realizó en mí el Omnipotente,  
y su nombre es santo. *Es clemente con quienes le  
temen*, de generación en generación. *Mostró su  
brazo todo su poder: del alma del orgulloso  
desvaneció sus proyectos. A los poderosos depuso  
de su trono y engrandeció a los humildes.* Colmó a  
los hambrientos de bienes y riquezas: y redujo a la  
pobreza a los avarientos.  
Ayudó a su siervo amado, Israel, y ha recordado su  
clemencia generosa; como a nuestros padres, a  
Abraham y a sus descendientes, por siempre.  
Mi alma engrandece al Señor.

### **Agustí Charles (1960)**

#### ***O vos omnes***

Oh todos vosotros, que vais por el camino: atended  
y ved si hay dolor parecido al mío.  
Pueblos del mundo, prestad atención y mirad mi  
dolor.  
Si hay dolor parecido al mío.

### **Tomás Luis de Victoria**

#### ***Vere languores***

Ciertamente Él cargó con nuestras debilidades y  
con nuestros sufrimientos.  
Por sus heridas hemos sido sanados.  
Dulce madero, dulces clavos  
y dulce peso que has llevado,  
tú has conseguido sostener al  
Rey de los Cielos, nuestro Señor.

#### ***Cum beatus Ignatius***

Cuando el beato Ignacio fue condenado a las fieras  
y henchido de dolor por el martirio oyó el rugido de  
los leones, gritó: soy trigo de Cristo, deseoso de ser  
triturado por los colmillos de las fieras  
y así convertirme en pan puro.  
El fuego, la Cruz, los animales feroces,  
la mutilación de todo mi cuerpo  
y todas las torturas del diablo caigan sobre mí  
con tal de alcanzar a Cristo.

***O vos omnes***

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite,  
et videte: si est dolor similis sicut dolor meus.  
Attendite universi populi, et videte dolorem  
meum.  
Si est dolor similis sicut dolor meus.

***Versa est in luctum***

Versa est in luctum cithara mea,  
et organum meum in vocem flentium.  
Parce mihi, Domine, nihil enim sunt dies mei.

**Miguel Ángel Hurtado (1952)**

***Versa est in luctum***

Versa est in luctum cithara mea,  
et organum meum in vocem flentium.  
Parce mihi, Domine, nihil enim sunt dies mei.

**Tomás Luis de Victoria**

***Dum complerentur***

Dum complerentur dies Pentecostes  
erant omnes pariter dicentes: Alleluia.  
Et subito factus est sonus de cœlo.  
Alleluia.  
Tamquam spiritus vehementis  
et replevit totam domum. Alleluia.  
Dum ergo essent in unum discipuli congregati  
propter metum ludæorum  
sonus repente de cœlo venit super eos.  
Alleluia.  
Tamquam spiritus vehementis  
et replevit totam domum. Alleluia.

***O quam gloriosum***

O quam gloriosum est regnum  
in quo cum Christo gaudent  
omnes Sancti amicti stolis albis,  
sequuntur agnum quocumque ierit

***O vos omnes***

Oh todos vosotros, que vais por el camino: atended  
y ved si hay dolor parecido al mío.  
Pueblos del mundo, prestad atención y mirad mi  
dolor.  
Si hay dolor parecido al mío.

***Versa est in luctum***

Transformada en luz el arpa mía, y mi voz en  
órgano de aquellos que lloran. Perdóname, Señor,  
porque mis días no son nada.

**Miguel Ángel Hurtado (1952)**

***Versa est in luctum***

Transformada en luz el arpa mía,  
y mi voz en órgano de aquellos que lloran.  
Perdóname, Señor, porque mis días no son nada.

**Tomás Luis de Victoria**

***Dum complerentur***

Cuando llegó el día de Pentecostés estaban todos  
juntos diciendo: Aleluya.  
Súbitamente, vino del cielo un ruido.  
Aleluya.  
Como si fuera una violenta ráfaga de viento,  
llenó toda la casa. Aleluya.  
Cuando los discípulos se agolparon todos juntos,  
por miedo de los judíos, de repente un sonido del  
cielo les cayó encima.  
Aleluya.  
Como si fuera una violenta ráfaga de viento,  
llenó toda la casa. Aleluya.

***O quam gloriosum***

¡Oh, cuán glorioso es el reino  
en el que con Cristo gozan todos los santos!  
Revestidos de estolas blancas  
siguen al Cordero allá donde quiera que fuere.

***Ardens est cor meum***

Ardens est cor meum, desidero videre  
Dominum meum: quæro et non invenio ubi  
posuerunt eum. Si tu sustulisti illum, dicito mihi:  
et ego eum tollam. Alleluia.

***Ardens est cor meum***

Arde mi corazón, y deseo ver a mi Señor; le estoy  
buscando y no encuentro dónde le han dejado.  
Si tú le has sometido, déjame que diga: yo le  
levantaré. Aleluya.